

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022
(skrajne daty)
 Rok akademicki 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka (język ang.) - teksty literackie
Kod przedmiotu/ modułu*	TTRAL
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	III rok, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	fakultatywny
Język wykładowy	angielski
Koordynator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5 i 6		60							6

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2, W przypadku semestru 6, pozytywne zaliczenie przedmiotu w semestrze 5, sprawne posługiwanie się językiem angielskim, zainteresowanie problematyką przekładu literackiego, zainteresowanie kulturą wyjściową i docelową, elementarna wiedza historycznoliteracka.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Nabywanie podstawowych umiejętności przekładu literackiego z języka angielskiego na język polski.
C2	Ćwiczenie i doskonalenie sprawności pisemnego przekładu z języka angielskiego na język polski różnego rodzaju łatwych tekstów literackich i ich fragmentów.
C3	Ukazanie studentom specyfiki przekładu literackiego, uwrażliwienie ich na „nieprzezroczystość” pracy tłumacza.
C4	Dostarczenie intelektualnych narzędzi pozwalających na dostrzeżenie i opisanie artystycznych aspektów przekładu. Rozróżnienie przekładu artystycznego i użytkowego.
C4	Zdobycie wyższych kompetencji znajomości języka angielskiego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki (poziom C1 zgodnie z ESOK).

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	ma uporządkowaną wiedzę ogólną n. t. teorii, metodologii oraz tendencji rozwojowych badań językoznawczych, kulturoznawczych i przekładoznawczych w odniesieniu do pary językowej j.pol.-j.ang.	K_Wo4
EK_02	dzięki kompetencjom językowym jest przygotowany do korzystania z wytworów kultury krajów anglojęzycznych w celu wykorzystania ich do zapewnienia jakości przekładu tekstów literackich	K_Wo6
EK_03	Zna różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów	K_Wo8
EK_04	umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie przekładu tekstów	K_Uo7

	literackich wraz z przekładoznawczymi aspektami języka, literatury i kultury krajów należących do krajów anglojęzycznych	
EK_o5	potrafi rozpoznać i unikać podstawowych błędów w doborze strategii przekładu oraz w doborze ekwiwalentów w danym akcie przekładu	K_Uo8
EK_o6	porozumiewać się ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji	K_U10
EK_o7	prawidłowego posługiwania się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych	K_Ko1
EK_o8	przestrzegania etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko5

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu – nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<p>Treści merytoryczne</p> <p>Zajęcia obejmowały będą analizę i tłumaczenie tekstów literackich z języka B na język A. Podczas zajęć studenci poznają specyfikę tłumaczenia pisemnego tekstów literackich i będą mieli możliwość zastosowania różnych form i poziomów analizy takich jak analiza formalna, analiza historycznoliteracka, analiza uwzględniająca metodologie i teorie literatury, analiza przy pomocy kontekstów pozaliterackich. Tłumaczenia tekstów przez studentów poprzedzą analizy wybranych istniejących już przekładów tekstów literackich. Studenci będą mogli ponadto pogłębić swoją wiedzę na temat strategii tłumaczenia pisemnego, jak właściwie korzystać ze słowników i tekstów źródłowych oraz jak wykorzystywać teksty analogiczne i paralelne dla potrzeb tłumaczeniowych. Tematyka zajęć obejmie ponadto zagadnienia</p>

dotyczące granic przekładalności utworów literackich, specyfiki przekładu tekstów rymowanych, rytmu w przekładzie, funkcji i sposobu przekładu środków stylistycznych i tropów literackich oraz prozodii, jak również sposobu tłumaczenia elementów nieprzekładalnych. Studenci będą pracować na różnorodnych tekstach literackich prozatorskich (powieść, opowiadanie, proza poetycka, bajka, itp.) i poetyckich.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

- praca indywidualna,
- praca w parach,
- praca w grupach,
- wspólna analiza i korekta tekstu,
- krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu,
- elementy konwersatorium,
- samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA
EK_02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA
EK_05	PISEMNE TŁUMACZENIE (PRACA DOMOWA NA OCENĘ)	ĆWICZENIA
EK_06	PISEMNE TŁUMACZENIE (PRACA DOMOWA NA OCENĘ)	ĆWICZENIA
EK_07	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA
EK_08	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA ZALICZENIOWA USTALONA NA PODSTAWIE OCEN CZĄSTKOWYCH Z PRAC PISEMNYCH W SEMESTRZE ORAZ AKTYWNOŚCI W CZASIE ZAJĘĆ. ZALICZENIE NA OCENĘ DOSTATECZNĄ OD 60% MOŻLIWYCH DO UZYSKANIA PUNKTÓW. POZOSTAŁE OCENY W SYMETRYCZNYCH PRZEDZIAŁACH PROCENTOWYCH.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	-
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	90
SUMA GODZIN	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	6

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

LITERATURA PODSTAWOWA: Munday, J. (2001): *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
Newmark, P. (1981): *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
Lipiński, K. (2004): *Mity przekładoznawstwa*, Kraków.
Barańczak, S. (1994): *Ocalone w tłumaczeniu: szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów*. wyd. 2, Poznań
Balcerzan, E. (1998): *Literatura z literatury: (strategie tłumaczy)*. Katowice.
Dedecius, K. (1988): *Notatnik tłumacza*. Warszawa.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA: Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge.
Bednarczyk, A. (2002): *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice.
Bednarczyk, A. (1999): *Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*. Łódź.
Bednarczyk A. (2006): *Piosenka-wiersz-rytm -tłumaczenie*, [w:] Między oryginałem a przekładem, t. XII, red. M. Filipowicz-Rudek, Kraków.
KONIECZNA-TWARDZIKOWA, J. (1995): *MIĘDZY ORYGINAŁEM A PRZEKŁADEM. CZ. 1: CZY ISTNIEJE TEORIA PRZEKŁADU?* KRAKÓW.
KRYSTOFIAK, M. (1999): *PRZEKŁAD LITERACKI A TRANSLATOLOGIA*, POZNAŃ.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej